

# ABOUT THE CAROLS

These two carols were handed down through generations of village folk in Catalonia, located in the North-eastern section of Spain, bordering on France and the Mediterranean. The original lyrics are in Catalan, a romance language evolving from the ancient southern French language, "Langue d'oc."

## PRONUNCIATION GUIDE

### El Noi de la Mare

1. Què li darem en el Noi de la Mare?  
(*Keh lee da-Rem ahn uhl Noy duh la Mah-Rem?*)  
Què li darem que li sàpiga bo?  
(*Keh lee da-Rem keh lee sah-pee-gah bow?*)  
Panses i figues i nous i olives,  
(*Pahn-ses ee fee-guess ee nose ee oo-lee-vuhs,*)  
Panses i figues i mel i mató.  
(*Pahn-ses ee fee-guess ee mel ee mah-toh.*)
2. Angels del cel són els que l'enbressolen,  
(*Ahn-jels duhl sell sohn uhiz keh luhn-bRem-saw-len,*)  
àngels del cel que li fan venir son,  
(*ahn-jels duhl sell keh lee fahn veh-nee sahn,*)  
mentre li canten cançons d'alegria,  
(*men-tRem lee kahn-ten kahn-sohns dah-leh-gRem-ah,*)  
cants de la glòria que no són del món.  
(*kanz duh lah glaw-Rem-eeah keh noh sohn duhl mohn.*)

### El Desembre Congelat

1. El Desembre congelat confús se retira;  
(*Ehl Duh-zem-bRem koon-jeh-laht cohñ-foos seh Rem-tee-Rem;*)  
abril de flors coronat tot el món admira.  
(*ah-bRem dehl duh flohrs koo-Rem-knot toht uhl mohn ad-mee-Rem.*)  
Quan en un jardí d'amor neix una divina flor  
(*Kwan en oon jaRem-dee dah-mohRem naysh oo-nah dee-vee-nah flohRem*)  
d'una ro, ro, ro, d'una sa, sa, sa,  
(*doo-na Rem, Rem, Rem, doo-na sah, sah, sah,*)  
d'una ro, d'una sa, d'una rosa bella  
(*doo-na Rem, doo-na sah, doo-na Rem-sah bay-yah*)  
fecunda poncella.  
(*feh-koon-die poon-say-yah.*)
2. Tenint la Verge en son pit la prenda més rica;  
(*Teh-neen lah vehRem jen sohn peet lah pRem-dah meh Rem-kah;*)  
que bò fora de sentir quan li cantaria.  
(*kay boh fohRem duh sehn-tee kwan lee kahn-tah-Rem-ah.*)  
Una lletra molt galant, per alegrar a l'Infant  
(*Oo-nah yeh-tRem mohl gah-lahn, pair ah-leh-gRem ah leen-fahn*)  
d'una dol, dol, dol, d'una ça, ça, ça,  
(*doo-na dohl, dohl, dohl, doo-na sah, sah, sah,*)  
d'una dol, d'una ça, d'una dolça boca  
(*doo-na dohl, doo-na sah, doo-na dohl-sah boh-kah*)  
obra de Déu tota.  
(*oh-bRem duh Dayoo toh-tah.*)

NOTE: Rolled R's are indicated by " ~ " over the letter "R."

# TWO CATALAN CAROLS

## 1. El Noi de la Mare (The Son of Mary)

for 2-part voices and piano\*

Arrangement and English lyric  
by JACKIE O'NEILL

Catalan Carol

Molto dolce (♩ = 48-52)

PIANO

*mf*

5

9

PART I  
*mp*

Què li da - rem en el Noi de la Ma - re?  
What shall we give to the son of Mar - y?

PART II  
*mp*

Què li da - rem en el Noi de la Ma - re?  
What shall we give to the son of Mar - y?

\* Also available for S.A.T.B. voices (4787).

Què li da - rem que li sà - pi - ga bo?  
 What shall we give to the ti - ny boy?

Què li da - rem que li sà - pi - ga bo?  
 What shall we give to the ti - ny boy?

17  
 Pan - ses i fi - gues i nous i o - li - ves,  
 Rai - sins and figs and wal - nuts and ol - ives,

Pan - ses i fi - gues i nous i o - li - ves,  
 Rai - sins and figs and wal - nuts and ol - ives,

21  
 Pan - ses i fi - gues i mel i ma - tò.  
 These are all things that the Child would en - joy.

Pan - ses i fi - gues i mel i ma - tò.  
 These are all things that the Child would en - joy.

25 1st time - *mf*  
2nd time - *p*

La, la, la la la la la, la la.  
 La, la, la la la la la, la la.

*mf-p*

La, la, la la la la la, la la.  
 La, la, la la la la la, la la.

*mf-p*

30

1. 2.

1. 2.

*sim* *sim.*

35 *mp*

La la la, la la la,  
 La la la, la la la,

*mf mel.*

An - gels del cel són els que l'en-bress - o - len,  
 An - gels came down from the sky to a - dore Him,

*mf*

39

La la la, la la la.  
 La la la, la la la.

àn - gels del cel que li fan ve - nir son,  
 An - gels from high come to rock Him to sleep.

43

*mf mel.*

men - tre li can - ten can - çons d'a - le - gri - a,  
 Rais - ing their voic - es in songs full of glo - ry,

men - tre li can - ten can - çons d'a - le - gri - a,  
 Rais - ing their voic - es in songs full of glo - ry,

cants de la glò - ria que no són del món.  
 while the Babe slum - bers so safe in their keep.

cants de la glò - ria que no són del món.  
 while the Babe slum - bers so safe in their keep.

51 1st time - *p*  
2nd time - *f*

1.

La la, la la la la la, la  
 La la, la la la la la, la

*p-f*

La la, la la la la la, la  
 La la, la la la la la, la

*p-f*

55

la. \_\_\_\_\_  
 la. \_\_\_\_\_

la. \_\_\_\_\_  
 la. \_\_\_\_\_

*sim.*

59

2.

la la, la la. \_\_\_\_\_  
 la la, la la. \_\_\_\_\_

la la, la la. \_\_\_\_\_  
 la la, la la. \_\_\_\_\_

2.

*sub. p*

## 2. El Desembre Congelat (Frozen December)

for 2-part voices and piano\*

Arrangement and English lyric  
by JACKIE O'NEILL

Catalan Carol

Andante (♩ = 88-96)

PIANO

*mf*

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

4 PART I *mf* ⑤

El De - sem - bre con - ge - lat con - fús se re - ti - ra; A - bril  
Cold De - cem - ber's i - cy chill takes its leave of win - ter; Giv - ing

PART II *mf mel.*

El De - sem - bre con - ge - lat con - fús se re - ti - ra; A - bril  
Cold De - cem - ber's i - cy chill takes its leave of win - ter; Giv - ing

The first system of the vocal part features two staves. Part I (Soprano) and Part II (Alto) both begin with a quarter rest. The piano accompaniment continues from the previous system. The lyrics are written below the vocal staves. The key signature and time signature remain the same.

8 *mp*

de flors co - ro - nat tot el món ad - mi - ra. Quan en  
way to days of spring bring - ing buds so ten - der. In a

de flors co - ro - nat tot el món ad - mi - ra.  
way to days of spring bring - ing buds so ten - der.

The second system of the vocal part features two staves. Part I and Part II both begin with a quarter rest. The piano accompaniment continues. The lyrics are written below the vocal staves. The key signature and time signature remain the same.

11

un jar - di d'a - mor d'u-na ro, ro,  
 gar - den full of love d'u-na ro, ro,

*mp*

neix u - na di - vi - na flor  
 grows a flow - er from a - bove.

*p*

15

ro, d'u - na ro, d'u - na ro - sa  
 ro, d'u - na ro, d'u - na ro - sa

*mp* *mf*

d'u - na sa, sa, sa, d'u - na sa, d'u - na ro - sa  
 d'u - na sa, sa, sa, d'u - na sa, d'u - na ro - sa

*mp* *crec*

18

1. *mp* 2.  
 be - lla fe - cun - dai pon - ce - lla. Quan en ce - lla.  
 be - lla blooms a rose so ten - der. In a ten - der.

*f* *mel.*

be - lla fe - cun - dai pon - ce - lla. ce - lla.  
 be - lla blooms a rose so ten - der. ten - der.

1. *mp* 2.



22

*mf*

Te - nint  
Mar - y

*mf*

Te - nint  
Mar - y

*mf*

25

la Ver - ge en son pit la pren - da més ri ca; Que bò  
holds her Ba - by near, com - fort - ing her treas - ure; Sing - ing

la Ver - ge en son pit la pren - da més ri - ca; Que bò  
holds her Ba - by near, com - fort - ing her treas - ure; Sing - ing

28

*mp*

fo - ra de sen - tir quan li can - ta - ri - a. U - na  
lul - la - bies so clear; songs to bring Him pleas - ure. Love - ly

fo - ra de sen - tir quan li can - ta - ri - a.  
lul - la - bies so clear; songs to bring Him pleas - ure.

*mp*

31

lle - tra molt ga - lant d'u - na dol, dol,  
 mu - sic for her Child, *mp* d'u - na dol, dol,

per a - le - grar a l'In - fant  
 pre - cious Son so meek and mild

*p*

35

dol, d'u - na dol, d'u - na dol - ça  
 dol, d'u - na dol, d'u - na dol - ça

d'u - na ça, ça, ça, d'u - na ça, d'u - na dol - ça  
 d'u - na ça, ça, ça, d'u - na ça, d'u - na dol - ça

*mf*

*mp*

38

bo - ca o - bra de Déu to - ta. U - na to - ta.  
 bo - ca songs to bring Him pleas - sure. pleas - sure.

*f* *mel.*

bo - ca o - bra de Déu to - ta. to - ta.  
 bo - ca, songs to bring Him pleas - sure. pleas - sure.

1. *mp* 2.

1. *f* 2. *mp*

O - bra de Déu to  
Mu - sic for the ti

*mel.*

O - bra de Déu to  
Mu - sic for the ti



ny ta Child.

ny ta Child.



8va

